

4-2-7

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཚེན་པོ་ཉོན་ཅེག་ །སྐྱབ་མར་སྡེ་
ཚན་ཚ་སེལ་གྲང་སེལ་གཉིས། །

Then again Sage **Rig pa'i ye shes** said these words, "O Great Sage, listen. The section on medicinal butter consists of two categories: compounds that cure hot disorders and compounds that cure cold disorders.

1. ཚ་སེལ་ཏིག་ཏུ་ཉོང་ལེན་བ་ཤ་ག། སྐྱང་ཚེ་ཀྱི་ལྷེ་ཁུ་བ་སྤུངས་པ་ཡི། །དྲངས་མ་བ་མཚོའི་འོ་མ་མར་གསར་ལ། །སྐྱུར་
བའི་མར་ཁུར་གྱུར་ཀུམ་གི་སར་གསུམ། །ཀ་ར་སྐྱང་སྐྱུར་མིག་སེར་སྐྱ་རབ་དང་། །ཚུ་སེར་ལྷགས་ནད་ཚད་རྙིང་རྒྱང་ལྷན་
འདོན། །

2. ཏིག་ཏུ་ཀྱི་ལྷེ་བ་དང་སུམ་ཚུ་ཏིག་ །བ་ལེ་ག་དང་འབྲས་བུ་གསུམ་གྱི་མར། །མཚིན་མཁྲིས་སྙིང་གི་ཚ་བ་རྙེདས་པ་
སེལ། །

3. ཏིག་ཏུ་ནིམ་པ་ཉོང་ལེན་བ་ཏོ་ལ། །སྐྱུར་བ་བྱི་ཚོར་ཀྱི་ལྷེ་པར་བ་ཏུ། །བསྐོལ་ཁུར་སྐྱ་སྐྱང་ཚ་མཁྲིས་དུག་མོ་
ལུང། །ཚན་དན་བི་བི་ལིང་རྣམས་སྡེ་མར་སྐྱུར། །དེ་ལ་མར་སྤུངས་སྐྱང་སྐྱུར་མཚོ་ནད་དང་། །ཤ་བཀྲ་མི་དབལ་ཁོང་
འབྲས་མཚན་བར་དོལ། །གཞང་འབྲུམ་སྐྱ་རབ་སྐོམ་དད་མགོ་འཁོར་སེལ། །

4. ཏིག་ཏུ་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་བ་ཤ་ག། །སྐྱུར་པའི་ཚ་བ་བྲག་ལུན་བ་ལེ་ག། །ཀྱི་ལྷེ་པར་བ་ཏུ་དང་སུམ་ཚུ་ཏིག་ །བྱི་ཚོར་དུག་
མོ་ལུང་དང་ཕུ་ཤེལ་ཚེ། །འབྲས་བུ་གསུམ་གྱི་མར་ལ་ཀ་ར་སྐྱུར། །ཚད་བ་རྙེདས་རྙོགས་རྣམས་ཀྱི་བདུད་ཚི་ཡིན། །དེ་དག་
ཏིག་ཏུ་རབ་འབྲིང་ཐ་མར་དོ། །

1. Medicinal butter which cures hot disorders is made by compounding the condensed essence of **tig ta**, **hong len**, **ba sha ka**, **spang rtsi**, and **kyi lce**, after the sediment residues have been discharged; and further concentrating it into milk and fresh butter of cow and **mdzo**, followed by adding **gur kum**, **ge sar gsum**, **ka ra** (white sugar) and **sbrang** (honey). This compound treats jaundice, **skya rbab**, **chu ser** and skin disorders and chronic hot disorders combined with **rlung**.

2. Medicinal butter of **tig ta**, **kyi lce**, **sum cu tig**, **ba le ka**, **'brag bu gsum** (three miribalan fruits) cures chronic disorders of the liver, the gallbladder and the heart.

3. Into the decoction of **tig ta**, **nim pa**, **hong len**, **pa to la**, **skyer pa**, **byir tsher**, **kyi lce**, **par pa ta**, when powders of **gla sgang**, **rtsa mkhris**, **dug mo nyung**, **tsan dan**, **pi pi ling** are added, and concentrated into butter followed by discarding the residues, and with the further addition of **sbrang** (honey), cures **mdze**, vitiligo, **me dbal**, **'bras** of the visceral organs, perineal fistula, piles, **skya rbab**, extreme thirst and vertigo.

4. Medicinal butter of **tig ta**, **gser gyi me tog**, **ba sha ka**, **skyer pa'i rtsa ba**, **brag zhun**, **ba le ka**, **kyi lce**, **par pa ta**, **sug cu tig**, **byi tsher**, **dug mo nyung**, **pu shel rtse**, **'bras bu gsum** (three mirobalan fruits), with the addition of **ka ra**(white sugar), acts like nectar against chronic and turbid hot disorders. The above compounds are the supreme, medium and inferior compounds of **tig ta** respectively.

5. འབྲས་བུ་གསུམ་བསྐྱེས་འོ་མ་མར་ལ་བསྐྱུ། ལྷ་ཚོད་དངས་མ་སྐྱགས་ཕྱེ་ཨ་བ་སྐྱུལ། ལྷུར་ལྷུམ་གོ་སྟོང་མདུང་ཚེ་གསལ་བྱེད་དགུ། མིག་འགྲིབས་རབ་རིབ་དམར་ཚག་སྐམ་ཚག་སེལ། །
6. མིང་སྤེང་གྱི་སྤྱེ་འབྲས་བུ་གསུམ་གྱི་མར། ལྷུང་ཚེ་ལྷུ་མེར་སྐྱེན་གསུམ་པི་པི་ཡིང། ལྷུར་བ་མིང་སྤེང་དགུ་ཡི་སྐྱན་མར་ཏེ། མཚོ་ནད་དྲིག་སྐྱུམ་ལྷུས་ལ་རྒྱས་པ་སེལ། །
7. མིང་སྤེང་གྱུ་གུལ་ཐལ་ཀ་དོ་རྩེ་དང། མོ་མ་ར་རྩེ་གྱི་སྤྱེ་ཨ་གར་ནག་སྐྱེར་ལྷུར་མར་ལ་སྐྱང་སྐྱུར་མིང་སྤེང་བདུན། ལྷུ་སེར་རྩེ་ཚོགས་སྐྱགས་ལ་རྒྱས་པ་དང། དྲིག་དང་སྐྱུམ་བུ་མཚོ་ནད་སེལ་བར་བྱེད། །
8. ཨ་རུ་ཚང་སྐངས་ཤ་དང་བསེལ་གསུམ་དང། ཤིང་ཚོ་ཤིང་མངར་བཅའ་རྒྱ་གོ་སར་གཉིས། ལྷུ་དུར་མར་ལྷུ་སྐྱུར་འབྲི་རྒྱང་མར། མོ་ནད་རྒྱས་དང་རུས་རྒྱང་སྤིང་ཚད་སེལ། །
9. བ་གསར་དམར་ཟལ་རྒྱ་དང་སྤེ་བ་དང། འོ་མ་འོ་དང་མར་ལ་སྐྱང་ཚེ་སྐྱུར། བ་ཡི་རྣམ་ལྷེའི་སྐྱན་མར་མཚེན་ནད་སྤིང། ཚོ་བ་རྒྱང་སྐྱན་རྒྱ་མེར་སྐྱུ་རབ་འཛོམས། །
10. ཨ་གར་ཅན་དན་གྱུ་གུལ་སྤིང་ཞོ་ཤ་རྒྱན་འབྲུམ་མར་ལ་ཀ་ར་ས་ལ་སྐངས་པ། ཞོ་ཤའི་སྐྱན་མར་སྤིང་གི་ཚད་པ་འཛོམས། །
11. སྤོ་ལོ་ཨ་རུའི་མར་ལ་རྩུ་གང་དང། ཤིང་མངར་སྐྱང་སྐྱུར་སྤོ་ལོའི་སྐྱན་མར་ཏེ། སྤོ་རྣལ་འབྲུམས་དང་སྤོ་ཡི་ཚད་པ་སེལ། །
12. ཅན་དན་དཀར་དམར་སྤེ་ཏེས་དུག་མོ་ལུང། ལྷུ་སྐང་ཀའ་སྐྱུ་ཀ་རི་གྱི་སྤྱེ་བ། ཏོང་ལེན་སྐྱང་སྤོས་སྐྱེར་ལྷུར་སྐྱུ་རུ་ར། ལྷུ་ག་བའི་མར་ལ་བསེལ་གསུམ་ཀ་ར་སྐྱུར། ཅན་དན་མར་གྱིས་སྤོ་སྤིང་མཚེན་ཚད་དང། རིམས་སྤོ་སྤིང་སྐྱགས་ཚོགས་གཉི་སྐངས་པ་སེལ། །
13. འབྲི་མོག་ཚོས་བཙོང་ཨ་རུ་ར་ཡི་མར། ཀ་ར་སྐྱུར་བས་སྤོ་ཚད་རྣལ་འབྲུག་སྐྱེས། །
14. ལྷུར་ལྷུམ་མཚལ་དང་གོ་སར་རྣམ་པ་གསུམ། ལམ་གྲིས་པ་སྤྱེ་ཚོགས་མར་ལ་ཀ་ར་སྐྱང། ལྷུ་རུལ་བུ་ག་དགུ་ནས་འབྲུག་འཛོག་གཙོད། །

5. *gSal byed dgu* medicinal butter, prepared by concentrating *'bras bug sum* (three miribalan fruits) in water, milk and butter successively, and adding *lcags phye*, *a ba*, *sbrul*, *gur kum*, *go snyod*, and *mdung rtse*, cures cataract, blurred vision and burning eyes accompanied with redness and dryness.
6. Adding *sbrang rtse* (honey) *chu ser sman gsum* and *pi pi ling* into the *Sen ldeng* medicinal butter, consisting of the condensed essence of *seng ldeng*, *kyi lce*, *'bras bu gsum* (three mirobalan fruits), cures *mdze*, *dreg*, *grum* and development of *chu ser* disorder in the body.
7. *Seng ldeng bdun pa* medicinal butter prepared from *seng ldeng*, *gu gul*, *thal ka rdo rdje*, *so ma ra dza*, *kyi lce*, *a gar nag po*, *skyer shun*, with the addition of *sbrang* (honey), cures excess *chu ser* in the channels, the joints and the skin, and *dreg*, *grum bu* and *mdze*.
8. *'Bri rkang* medicinal butter which is composed of the fleshy part of *a ru ra* soaked in *chang*, *bsil gsum* (three cool medicines), *shing tsha*, *shing mngar*, *bca'i sga*, two kinds of *ge sar*, and *ga*

dur, with the addition of **sbrang** (honey), cures acute pulmonary disorders, **rlung** disorders of the bones and hot disorders of the heart.

9. **Ba yi rnam lnga** medicinal butter comprised of a young, red cow's urine, dung, milk, curd and butter, prepared with **sbrang rtsi** (honey) eliminates chronic liver disorders, hot disorders associated with **rlung**, **chu ser** disorders and **skya rbab**.

10. **Zho sha** medicinal butter, comprised with **a gar**, **tsan dan**, **gu gul**, **snying zho sha**, **rgun 'brum**, with the addition of **ka ra** (white sugar), eliminates hot disorders of the heart.

11. **Sro lo** medicinal butter prepared from **sro lo** and **a ru ra**, with the addition of **cu gang**, **shing mngar** and **sbrang** (honey), cures excessive expectoration of pus from the lungs and hot disorders of the lungs.

12. Adding **bsil gsum** (three cool medicines) and **ka ra** (white sugar) to the **Tsan dan** medicinal butter prepared from **tsan dan dkar po** and **dmar po**, **sle tres**, **dug mo nyung**, **gla sgang**, **kanda ka ri**, **kyi lce**, **hong len**, **spang spos**, **skyer shun**, **skyu ru ra** and **shug pa** cures hot disorders of the lungs, the heart and the liver, insanity due to rime, empty vomiting and swelling of the joints.

13. Medicinal butter of **'bri mog**, **tshos**, **bthod**, **a ru ra**, with the addition of **ka ra**, cures hot disorders of the lung and dries up suppuration and impure blood in the lungs.

14. Medicinal butter comprised of **gur kum**, **mtshal**, **ge sar gsum** and various kinds of **mkhris**, with the addition of **ka ra** (white sugar) and **sbrang** (honey), stops bleeding from the nine orifices due to necrosis of the channels.

15. གང་སེལ་ཨ་རུ་བར་སྐྱར་བྱེད་ཆ་སྐྱར། །བསྐྱུ་ཁུ་དང་ས་མ་མར་སྐྱར་བྱ་རམ་སྐྱར། །རྩ་ཏི་ཁ་རུ་ཚྲ་དང་པི་པི་ལིང་། །སྤྱལ་སྤེལ་བཅའ་སྐྱ་ཁ་ཚར་བཏབ་པ་ཡི། །འབྲས་བུ་གསུམ་གྱི་སྐྱེན་མར་ཀས་ཀ་སྤ། །མིག་དང་རྩ་བ་སོ་དང་སྐྱ་ཡི་ནད། །མགོ་ནད་ཅ་བྱེར་རྣག་འབྲམས་རྒྱང་ནད་སེལ། །ཁྱུང་པར་སྤྱིང་ལ་རྒྱང་ཞུགས་འཛོམས་པའི་མཚོག།

16. ར་མཉེ་ཉི་ཤིང་ལྷ་བ་བ་སྐྱ་བ། །གཟེ་མ་འབྲི་མར་ཅ་བ་ལྷ་ཡི་མར། །ཚྲ་སྐྱ་གསུམ་དང་སྤེ་ཏེས་བཟང་སོ་གསུམ། །བཅའ་སྐྱ་པི་པི་ལིང་དང་བྱ་རམ་སྐྱར། །མཁལ་མའི་གང་ནད་རྒྱང་ཚབས་སེལ་བར་བྱེད། །

17. འབྲས་བུ་གསུམ་དང་ཅ་བ་ལྷ་བསེས་པ། །འབའ་སམ་ཞེས་བྱ་སྣོད་སྦང་ཀུན་ལ་བཞུགས། །

18. འབའ་སམ་དེ་ནད་ད་བྱིད་སྤྱལ་སྤྱལ་འབྲས། །མར་ལ་ཚོང་ཞི་བཅའ་སྐྱ་པི་པི་ལིང་། །སྤེ་ཏེས་རྒྱམ་ཚྲ་སྤྱལ་སྤེལ་བྱི་ག་དང་། །བྱ་རམ་སྐྱར་བ་ད་བྱིད་སྐྱེན་གོར་ཏེ། །འོ་ཅ་མཁལ་ནད་ཟ་ཁུ་འདོད་ཉམས་སེལ། །

19. མྱིག་རྒྱ་ཨ་རུ་སྐྱ་ཡི་སྐྱེན་མར་ལ། །རྒྱམ་ཚྲ་ཁ་རུ་ཚྲ་དང་པི་པི་ལིང་། །སྤྱལ་སྤེལ་བྱ་རམ་བཏབ་པས་ད་ཀན་དང་། །རྩ་མོང་མཁལ་ཤེད་ནད་དང་རྣམ་རྒྱགས་སེལ། །

20. མྱིག་རྒྱ་སྤང་བརྒྱད་འབྲི་མར་ཆ་མཉམ་སྐྱར། །བརྩ་གཉིས་ནས་གྱི་གསེབ་ཏུ་རུས་པ་བསྐྱེད། །རྒྱང་ནད་མ་ལུས་ཀུན་སེལ་བརྒྱད་ལེན་འཇུག། །

21. བ་སྐྱ་པི་པི་ལིང་ཅ་འབྲི་མར་སྐྱར། །མོ་གཤམ་བྱ་རྣོད་མཚོག་ཏུ་སྐྱེགས་བྱ་སེལ། །

22. སི་འབྲུ་ལྷ་སུ་དོང་གྲ་ཚི་ཏུ་ཀ། བི་བི་ལིང་གི་མར་དང་སུ་རམ་སྦྲར། བཟང་པོ་ལྡ་ཡི་སྦྱན་མར་བད་རྒྱུད་རྒྱས། ལྷོ་སྦྲུ་གཞུང་འབྲུམ་མཆེར་ནད་དབུགས་མི་བདེ། མི་དོད་སྦྱིད་ཅིང་ལུས་ཤ་རྒྱས་པར་བྱེད། བྱད་མེད་སུ་མེད་ལ་ཡང་སུ་རྟེན་འགྱུར། །

23. གཞེ་མ་ཆང་སྦངས་ཚད་ལྡན་རྒྱུ་བསྐྱུས་བའི། མར་ལ་ལ་རུ་ཚྭ་དང་ཚ་བ་གསུམ། ལྷོ་ལོང་སྦོ་འཁྲོག་མཁལ་རྒྱུད་གཞེར་བ་འཛོམས། །

Medicinal butter compounds that cure cold disorders are as follows:

15. **'Bras bu gsum** medicinal butter prepared from the condensed essence of **a ru ra**, **ba ru ra** and **skyu ru ra**, each added in a reduced quantity compared to the former ingredient; and then condensed into butter followed by discharging their impure residues, with the addition of **dza ti**, **kha ru tshwa**, **pi pi ling**, **sug smel**, and **bca sga**, slows ageing process, cures disorders of the eyes, the ears, the teeth and the nose, head disorders dispersed in the channels, excessive discharge of pus, and **rlung** disorders. It is particularly the best medicine for eliminating **rlung** disorders of the heart.

16. **Tshwa lnga** medicinal butter prepared from **ra mnye**, **nye shing**, **lca ba**, **ba spru**, **gze ma**, and butter from a **'bri**, with the addition of **tshwa sna gsum** (three salty medicines), **sle tres**, **bzang po gsum** (three superlative medicines), **bca sga**, **pi pi ling**, and **bu ram** (jaggery) cures cold disorders of the kidneys and **rlung tshabs**.

17. **'Ba sam** medicinal butter prepared from **'bras bu gsum** (three myrobalan fruits) and **rtsa ba lnga** (five root medicines) is recommended for all disorders of the upper and lower parts of the body.

18. **Da byid skyin gor** medicinal butter prepared by adding **da byid** and **lug thug 'bras** to **'Ba sam** medicinal butter compound, with the further addition of **cong zhi**, **bca sga**, **pi pi ling**, **sle tres**, **rgyam tshwa**, **sug smel**, **bre ga**, and **bu ram** (jaggery), enhances sexual desire, cures spermatorrea due to kidney disorders and acts as an aphrodisiac.

19. Medicinal butter prepared by adding **rgyam tshwa**, **kha ru tshwa**, **pi pi ling**, **sug smel** and **bu ram** (jaggery), to the medicinal butter of **sgog skya**, **a ru ra**, and **sga** cures **da rgan**, disorders of the small and the large intestines, disorders of the kidney and the waist, and testicular hernia.

20. Medicinal butter prepared by adding eight **srang** of **sgog skya** with an equal amount of **'bri** butter, and then kept in a heap of barley for twelve days to enhance its potency, cures all kinds of **rlung** disorders and rejuvenates the body.

21. Medicinal butter prepared from the roots of **ba spru** and **pi pi ling**, with **'bri** butter, helps infertile women conceive and is the best cure for hiccup.

22. **bZang po lnga** medicinal butter prepared from **se 'bru**, **'u su**, **dong gra**, **tsi tra ka**, **pi pi ling**, with the addition of **bu ram** (jaggery), treats aggravated **bad kan** and **rlung**, **skya rbab**, piles, disorders of spleen, asthma, generates **me drod**, and increases body weight. This medicinal butter even helps an infertile woman conceive a baby.

23. Medicinal butter prepared from **gze ma**, soaked in **chang** and condensed in a water as per standard procedure, with the addition of **kha ru tshwa** and **tsha ba gsum** (three hot medicines)

subdues distension and rumbling in the small and the large intestines and relieves pain due to **rlung** disorders of the kidneys.

དེ་སོགས་སྣམ་མར་མཐའ་དག་སྐྱར་བའི་ཐབས། །འཚོས་པར་བཅོས་ལ་ཁུ་བ་ཡང་ཡང་གདོན། །ཁུ་ཕྱིན་དྲངས་མ་ཚུ་བྱི་
གསུམ་དུ་བསྐྱས། །དེ་ལ་བཞོས་ཐོག་འོ་མ་བྱི་བཞི་སྟལ། །དགུག་ཅིང་བཅོས་པས་ཚུ་དེ་འོ་མར་སྟེ། །དེ་ལ་ཚ་སེལ་བ་ར་
མཚོ་ཡི་མར། །བྲང་སེལ་འབྱི་དང་ལྷག་མར་རྙིང་པ་གཞུག། །འོ་མ་མར་ལ་ཐེམ་པར་བསྐྱས་བྱས་ཏེ། །ཚུ་ཚོད་དྲངས་སྟོགས་
བྱེ་ནས་མཚུ་བ་མོས་ཚུགས། །མེར་བཅུག་སྐྱ་མེད་ཚོགས་མ་དྲིལ་དུ་བཏུབ། །ཚུ་ཚོད་ཚད་ཡིན་ཐལ་ན་རུས་པ་འཚོག། །མ་
ཚོད་པོ་བས་མི་ཚུན་རུས་པ་ཚུང་། །

Methods for preparing all these medicinal butters are the follows: Boil the ingredients well and repeatedly extract their essence. Condense the clear extraction until they are reduced to three **bre** of water. Add four **bre** of freshly collected milk into the condensed essence, stir and boil until it is condensed into milk. Add butter from a cow, goat or **mdzo** for curing hot disorders, and aged butter from a **bri** or sheep, for curing cold disorders. Heat the mixture until the milk is completely condensed into butter. After the water content is fully cleared, and the essence and waste separated; if one's finger can stand being in the hot mixture, no cracking sound is produced on pouring a small amount of the mixture onto a fire, and if its residues are able to be rolled, these signs indicate a complete evaporation of the water content. If heated further, the potency of the mixture will be burnt but if the water content is not fully cleared, it will be indigestible and less potent.

ཚོད་ལྡན་ཐོག་ལ་ཁུ་བ་གུང་དུ་བཏུབ། །དེ་ལ་ཁ་ཚར་སྣམ་གདབ་མངར་གསུམ་སྐྱར། །འབྲེས་པར་དགུགས་ལ་ཐོ་རངས་
ཁམ་རེ་བཏང་། །རྣམ་གྲང་བསེར་བུ་འབྲུ་དཀའ་དྲག་ཤུལ་སྣང་། །སྣམ་མ་ལུ་ན་རྒྱམ་ཚུ་བཞི་ཐང་བཏང་། །སྣམ་ཟད་རྗེས་
ལ་ཟས་ཀྱིས་ལྷས་བྱངས་གསོ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

Take the standard compound off the fire, filter it separately, and add the appropriate ingredients. Subsequently, add any of three sweet medicinal vehicles, stir well and take one dose early in the morning. Refrain from sitting on wet and cold places; avoid cool breezes, indigestible foods and strenuous activities. If the medicine is not digested, take **rGyam tshwa bzhi thang**. Restore the bodily constituents with a proper diet after finishing the course of medicine.” Thus it was said.

བདུད་རྩི་རྙིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་སྣམ་མར་གྱི་ཕྱེ་ཚན་བསྐྱར་བའི་ལེན་ལྟེ་བདུན་
པའོ། །

This is the sixth chapter, which reveals the section on medicinal butter, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.